

# wanneer God

# EEN EED ZWEERT



22 september 2024  
Den Haag

- slechts vier keer in de Bijbel dat God een eed zweert:
  1. Genesis 22
  2. Psalm 95
  3. Psalm 110
  4. Jesaja 45
  
- de eerste drie voorkomens worden genoemd en besproken in de Hebreeën-brief
  
- in Hebreeën 6 wordt ingegaan op de vraag waarom God een eed zweert >

<sup>13</sup> Want toen God aan Abraham zijn belofte deed, zwoer Hij, omdat Hij bij niemand hoger kon zweren, bij Zichzelf (...)

*na het offeren van Izaäk; Gen.22*

|               |             |                |                             |           |            |              |                               |                |
|---------------|-------------|----------------|-----------------------------|-----------|------------|--------------|-------------------------------|----------------|
| ΤΩ            | ΓΑΡ         | ΑΒΡΑΑΜ         | ΕΠΑΓΓΕΙΛΑΜΕΝΟΣ              | Ο         | ΘΕΟΣ       | ΕΠΕΙ         | ΚΑΤ                           | ΟΥΔΕΝΟΣ        |
| <i>aan-de</i> | <i>want</i> | <i>Abraham</i> | <i>-belovende~</i>          | <i>de</i> | <i>God</i> | <i>omdat</i> | <i>in-overeenstemming-met</i> | <i>niemand</i> |
| aan           | Want        | Abraham        | toen... ..zijn belofte deed | _         | God        | omdat        | bij                           | niemand        |

|                 |               |                      |                    |                               |                 |
|-----------------|---------------|----------------------|--------------------|-------------------------------|-----------------|
| ΕΙΧΕΝ           | ΜΕΙΖΟΝΟΣ      | ΟΜΟΧΑΙ               | ΩΜΟΧΕΝ             | ΚΑΘ                           | ΕΑΥΤΟΥ          |
| <i>-hij-had</i> | <i>groter</i> | <i>-om-te-zweren</i> | <i>-hij-zweert</i> | <i>in-overeenstemming-met</i> | <i>zichzelf</i> |
| Hij... ..kon    | hoger         | zweren               | zwoer Hij          | bij                           | Zichzelf        |

13 Want toen God aan Abraham  
zijn belofte deed, zwoer Hij,  
omdat Hij bij niemand hoger kon zweren,  
bij Zichzelf (...)

*men zweert per definitie bij de hoogste  
instantie - dus zweert God bij Zichzelf*

|               |             |                |                             |           |            |              |                               |                |
|---------------|-------------|----------------|-----------------------------|-----------|------------|--------------|-------------------------------|----------------|
| ΤΩ            | ΓΑΡ         | ΑΒΡΑΑΜ         | ΕΠΑΓΓΕΙΛΑΜΕΝΟΣ              | Ο         | ΘΕΟΣ       | ΕΠΕΙ         | ΚΑΤ                           | ΟΥΔΕΝΟΣ        |
| <i>aan-de</i> | <i>want</i> | <i>Abraham</i> | <i>-belovende~</i>          | <i>de</i> | <i>God</i> | <i>omdat</i> | <i>in-overeenstemming-met</i> | <i>niemand</i> |
| aan           | Want        | Abraham        | toen... ..zijn belofte deed | _         | God        | omdat        | bij                           | niemand        |

|                 |               |                      |                    |                               |                 |
|-----------------|---------------|----------------------|--------------------|-------------------------------|-----------------|
| ΕΙΧΕΝ           | ΜΕΙΖΟΝΟΣ      | ΟΜΟΧΑΙ               | ΩΜΟΧΕΝ             | ΚΑΘ                           | ΕΑΥΤΟΥ          |
| <i>-hij-had</i> | <i>groter</i> | <i>-om-te-zweren</i> | <i>-hij-zweert</i> | <i>in-overeenstemming-met</i> | <i>zichzelf</i> |
| Hij... ..kon    | hoger         | zweren               | zwoer Hij          | bij                           | Zichzelf        |

(...)

<sup>16</sup> Want mensen zweren bij wie hoger is, en de eed dient hun tot bekrachtiging, als einde van alle tegenspraak.

*de hoogste instantie wordt als getuige aangeropen (> juridisch!)*

|          |      |                        |             |          |              |     |          |          |
|----------|------|------------------------|-------------|----------|--------------|-----|----------|----------|
| ΑΝΘΡΩΠΟΙ | ΓΑΡ  | ΚΑΤΑ                   | ΤΟΥ         | ΜΕΙΖΟΝΟΣ | ΟΜΝΥΟΥΣΙΝ    | ΚΑΙ | ΠΑΣΗΣ    | ΑΥΤΟΙΣ   |
| mensen   | want | in-overeenstemming-met | de          | grotere  | (zij)-zweren | en  | van-alle | voor-hen |
| mensen   | Want | bij                    | wie... ..is | hoger    | zweren       | en  | dient    | hun      |

|                      |           |        |               |    |       |
|----------------------|-----------|--------|---------------|----|-------|
| ΑΝΤΙΛΟΓΙΑΣ           | ΠΕΡΑΣ     | ΕΙΣ    | ΒΕΒΑΙΩΣΙΝ     | Ο  | ΟΡΚΟΣ |
| tegenspraak          | limiet    | tot-in | bevestiging   | de | eed   |
| van alle tegenspraak | als einde | tot    | bekrachtiging | de | eed   |

17 Daarom heeft God,  
 toen Hij des te nadrukkelijker  
 aan de erfgenamen der belofte  
 het onveranderlijke van zijn raad  
 wilde doen blijken,  
 Zich onder ede verbonden,

|              |       |                     |                      |    |      |                |        |               |        |
|--------------|-------|---------------------|----------------------|----|------|----------------|--------|---------------|--------|
| EN           | Ω     | ΠΕΡΙCΟΤΕΡΩC         | ΒΟΥΛΟΜΕΝΟC           | Ο  | ΘΕΟC | ΕΠΙΔΕΙΞΑΙ      | ΤΟΙC   | ΚΛΗΡΟΝΟΜΟΙC   | ΤΗC    |
| in           | welke | des-te-bovenmatiger | van-plan-zijnde      | de | God  | -te-laten-zien | aan-de | lot-bezitters | van-de |
| (1/2) Daarom | (2/2) | in het bijzonder    | toen Hij... ...wilde | _  | God  | doen blijken   | aan de | erfgenamen    | der    |

|            |     |                 |        |        |         |                                  |           |
|------------|-----|-----------------|--------|--------|---------|----------------------------------|-----------|
| ΕΠΑΓΓΕΛΙΑC | ΤΟ  | ΑΜΕΤΑΘΕΤΟΝ      | ΤΗC    | ΒΟΥΛΗC | ΑΥΤΟΥ   | ΕΜΕCΙΤΕΥCΕΝ                      | ΟΡΚΩ      |
| belofte    | het | onveranderlijke | van-de | raad   | van-hem | (hij)-treedt-op-als-bemiddelaar  | met-eed   |
| belofte    | het | onveranderlijke | van    | raad   | zijn    | heeft... ...Zich... ...verbonden | onder ede |

<sup>18</sup> opdat door twee onveranderlijke dingen,  
waarbij het onmogelijk is,  
dat God liegen zou...

God kán niet liegen  
Num.23:19; 1Sam.15:19;  
Tit.1:2; 2Tim.2:13



|       |      |      |           |                 |                          |                  |                   |                     |      |
|-------|------|------|-----------|-----------------|--------------------------|------------------|-------------------|---------------------|------|
| INA   | ΔΙΑ  | ΔΥΟ  | ΠΡΑΓΜΑΤΩΝ | ΑΜΕΤΑΘΕΤΩΝ      | ΕΝ                       | ΟΙΣ              | ΑΔΥΝΑΤΟΝ          | ΨΕΥΔΑΤΕΙΝ           | ΘΕΟΝ |
| opdat | door | twee | zaken     | onveranderlijke | in                       | welke            | onmogelijk        | -te-liegen~         | God  |
| opdat | door | twee | dingen    | onveranderlijke | <sup>(1/2)</sup> waarbij | <sup>(2/2)</sup> | het onmogelijk is | dat... ..liegen zou | God  |

<sup>18</sup> ... wij, die tot Hem de toevlucht genomen hebben, een krachtige aansporing zouden hebben om de hoop te grijpen, die voor ons ligt.

|               |             |                        |         |  |
|---------------|-------------|------------------------|---------|--|
| ΙΣΧΥΡΑΝ       | ΠΑΡΑΚΛΗΣΙΝ  | ΕΧΩΜΕΝ                 | ΟΙ      | ΚΑΤΑΦΥΓΟΝΤΕΣ                             |
| sterke        | bemoediging | dat-wij-hebben         | degenen | toevlucht-nemende                        |
| een krachtige | aansporing  | wij... ..zouden hebben | die     | tot Hem de... ..toevlucht genomen hebben |

|                    |     |                |         |
|--------------------|-----|----------------|---------|
| ΚΡΑΤΗΣΑΙ           | ΤΗΣ | ΠΡΟΚΕΙΜΕΝΗΣ    | ΕΛΠΙΔΟΣ |
| -om-te-vatten      | de  | vóór-liggende~ | hoop    |
| om... ..te grijpen | die | voor ons ligt  | de hoop |



**eedzwering nr.1**

**Genesis 22**

14 En Abraham noemde die plaats:  
*JAHWEH* zal erin voorzien;  
 waarom nog heden gezegd wordt:  
 Op de berg *van JAHWEH*  
 zal erin voorzien worden.

= het gebergte van Moria; 22:2

|           |                   |        |                   |         |        |           |          |           |               |
|-----------|-------------------|--------|-------------------|---------|--------|-----------|----------|-----------|---------------|
| הַיּוֹם   | יֵאמַר            | אֲשֶׁר | יִרְאֶה           | יְהוָה  | הֵהוּא | הַמָּקוֹם | שֵׁם     | אַבְרָהָם | וַיִּקְרָא    |
| vandaag   | !hij-wordt-gezegd | welke  | !hij-ziet         | Jahwe   | de-hij | de-plaats | naam-van | Abraham   | en-!hij-roept |
| nog-heden | wordt-gezegd      | waarom | zal-voorzien-erin | de-HERE | die    | plaats    | -        | Abraham   | en-noemde     |

|  |                          |           |             |
|--|--------------------------|-----------|-------------|
|  | יִרְאֶה                  | יְהוָה    | בְּהַר      |
|  | !hij-wordt-gezien        | Jahwe     | in-berg-van |
|  | zal-worden-voorzien-erin | des-HEREN | op-de-berg  |

14 En Abraham noemde die plaats:  
JAHWEH zal erin voorzien;  
 waarom nog heden gezegd wordt:  
 Op de berg *van JAHWEH*  
 zal erin voorzien worden.

*de Heere zal voorzien!*

|           |                   |        |                   |         |        |           |          |           |               |
|-----------|-------------------|--------|-------------------|---------|--------|-----------|----------|-----------|---------------|
| הַיּוֹם   | יֵאמַר            | אֲשֶׁר | יִרְאֶה           | יְהוָה  | הֵהוּא | הַמָּקוֹם | שֵׁם     | אַבְרָהָם | וַיִּקְרָא    |
| vandaag   | !hij-wordt-gezegd | welke  | !hij-ziet         | Jahwe   | de-hij | de-plaats | naam-van | Abraham   | en-!hij-roept |
| nog-heden | wordt-gezegd      | waarom | zal-voorzien-erin | de-HERE | die    | plaats    | -        | Abraham   | en-noemde     |

|  |                          |           |             |
|--|--------------------------|-----------|-------------|
|  | יִרְאֶה                  | יְהוָה    | בְּהַר      |
|  | !hij-wordt-gezien        | Jahwe     | in-berg-van |
|  | zal-worden-voorzien-erin | des-HEREN | op-de-berg  |

14 En Abraham noemde die plaats:  
*JAHWEH* zal erin voorzien;  
 waarom nog heden gezegd wordt:  
 Op de berg van JAHWEH  
 zal erin voorzien worden.

of: het gebergte

- dáár zou God zich van een Lam ten brandoffer voorzien!

|           |                  |        |                   |         |        |           |          |           |              |
|-----------|------------------|--------|-------------------|---------|--------|-----------|----------|-----------|--------------|
| הַיּוֹם   | יֵאמַר           | אֲשֶׁר | יִרְאֶה           | יְהוָה  | הֵהוּא | הַמָּקוֹם | שֵׁם     | אַבְרָהָם | וַיִּקְרָא   |
| vandaag   | hij-wordt-gezegd | welke  | hij-ziet          | Jahwe   | de-hij | de-plaats | naam-van | Abraham   | en-hij-roept |
| nog-heden | wordt-gezegd     | waarom | zal-voorzien-erin | de-HERE | die    | plaats    | -        | Abraham   | en-noemde    |

|                          |                  |        |             |
|--------------------------|------------------|--------|-------------|
|                          | יִרְאֶה          | יְהוָה | בְּהַר      |
|                          | hij-wordt-gezien | Jahwe  | in-berg-van |
| zal-worden-voorzien-erin | des-HEREN        |        | op-de-berg  |

15 Toen riep een engel van JAHWEH  
ten tweeden male van de hemel  
tot Abraham en zeide:

|                  |                                  |           |                  |                           |
|------------------|----------------------------------|-----------|------------------|---------------------------|
| מִן־הַשָּׁמַיִם  | אֶל־אַבְרָהָם שְׁנִי             | יְהוָה    | מֵאֵל            | וַיִּקְרָא                |
| de-hemelen vanaf | tweede-keer Abraham tot          | Jahwe     | boodschapper-van | en <sup>1</sup> hij-roept |
| de-hemel         | van ten-tweeden-male Abraham tot | des-HEREN | de-Engel         | toen-riep                 |

<sup>16</sup> **Ik zweer bij Mijzelf,**  
 luidt het woord *van JAHWEH*:  
 omdat gij dit gedaan hebt,  
 en uw zoon, uw enige,  
 Mij niet onthouden hebt,

*verwijst typologisch naar "de Zoon van Abraham" die niet gespaard werd  
 Mat.1:1; Rom.8:32*

|              |   |                 |     |            |     |           |                       |                        |             |                          |          |           |
|--------------|---|-----------------|-----|------------|-----|-----------|-----------------------|------------------------|-------------|--------------------------|----------|-----------|
| אֶת־הַדָּבָר | » | אֲשֶׁר עָשִׂיתָ | »   | כִּי יַעַן | »   | יְהוָה    | »                     | נִשְׁבַּעְתִּי נֶאֱמַר | »           | בִּי                     | »        | וַיֹּאמֶר |
| de-zaak      | » | jij-doet        | wat | omdat      | dat | Jahwe     | met-nadruk-zeggen-van | ik-zweer               | in-mijzelf  | en <sup>1</sup> hij-zegt | en-zeide |           |
| -            | - | gij-hebt-gedaan | -   | omdat      | :   | des-HEREN | luidt-het-woord       | Ik-zweer               | bij-Mijzelf |                          |          |           |

|               |   |              |   |                    |         |         |
|---------------|---|--------------|---|--------------------|---------|---------|
| אֶת־יְחִידְךָ | » | אֶת־בְּנֶךָ  | » | וְלֹא              | »       | הִזָּה  |
| enige-van-jou | » | zoon-van-jou | » | jij-houdt-terug    | en-niet | de-deze |
| uw-enige      | - | uw-zoon      | - | hebt-onthouden-Mij | en-niet | dit     |

17 zal Ik u rijkelijk zegenen,  
 en uw *zaad* zeer talrijk maken,  
 als de sterren des hemels  
 en als het zand aan de oever der zee,  
 en uw *zaad*  
 zal de poort zijner vijanden in bezit nemen.

Israël zal aan het hoofd der volken staan  
 Deut.28;13

|             |                 |               |                  |                 |                  |             |
|-------------|-----------------|---------------|------------------|-----------------|------------------|-------------|
| הַשָּׁמַיִם | כְּכּוֹכְבֵי    | אֶת־זַרְעֶךָ  | אַרְבֵּה         | וְהִרְבֵּה      | אֶבְרַכְךָ       | כִּי־בָרַךְ |
| de-hemelen  | als-sterren-van | zaad-van-jou  | » lik-vermeerder | en-vermeerderen | lik-zegen-jou    | zegenen dat |
| des-hemels  | als-de-sterren  | uw-nageslacht | - talrijk-maken  | en-zeer         | Ik-zal-zegenen-u | rijkelijk - |

|                  |            |                 |                       |         |            |        |                             |
|------------------|------------|-----------------|-----------------------|---------|------------|--------|-----------------------------|
| אִיְבּוֹ         | אֶת־שַׁעַר | זַרְעֶךָ        | וַיִּרַשׁ             | הַיָּם  | עַל־שֵׁפֶת | אֲשֶׁר | וְכַהוֹל                    |
| vijanden-van-hem | poort-van  | » zaad-van-jou  | en-hij-neemt-over     | de-zee  | oever-van  | op dat | en-als <sup>het</sup> -zand |
| zijner-vijanden  | de-poort   | - uw-nageslacht | en-zal-in-bezit-nemen | der-zee | de-oever   | aan -  | en-als-het-zand             |

<sup>18</sup> En *in uw zaad*

zullen alle volken der aarde gezegend worden,  
omdat gij naar mijn stem gehoord hebt.

*een koninkrijk van priesters*  
*Ex.19:5,6; vergl. Gal.3:16*

|                 |                   |                |                 |                 |                   |                                       |
|-----------------|-------------------|----------------|-----------------|-----------------|-------------------|---------------------------------------|
| בְּקוֹלִי       | אֲשֶׁר שָׁמַעְתָּ | עַקֵּב         | הָאָרֶץ         | כָּל גּוֹיֵי    | בְּזַרְעֶךָ       | וְהִתְבָּרְכוּ                        |
| in-stem-van-mij | jij-luistert      | dat als-gevolg | de-aarde        | naties-van alle | in-zaad-van-jou   | en- <sup>1</sup> zij-zegenen-zichzelf |
| naar-mijn-stem  | gij-hebt-gehoord  | -              | omdat der-aarde | volken alle     | met-uw-nageslacht | en-zullen-worden-gezegend             |



**eedzwering nr.2**

**Psalm 95**

<sup>10</sup> Veertig jaren heb Ik Mij geergerd  
aan dat geslacht, Ik zeide:  
Het is een volk, dwalende van hart,  
en zij kennen mijn wegen niet.

*verwijzend naar...*

- *het volk tussen 30 AD en 70 AD*
- *de huidige tussentijd van tweeduizend jaren (= 40 jubeljaren!)*

|        |        |          |                 |          |            |                  |                     |        |         |
|--------|--------|----------|-----------------|----------|------------|------------------|---------------------|--------|---------|
| וְהֵם  | הֵם    | לְחַב    | תְּעִי          | עַם      | וְאָמַר    | בְּדוֹר          | אַרְבַּעִים         | שָׁנָה | אֶקְוֶט |
| en-zij | zij    | hart     | afdwalenden-van | volk     | en-lik-zeg | ingeneratie      | lik-heb-een-afkeer  | jaar   | veertig |
| en-zij | het-is | van-hart | dwalende        | een-volk | Ik-zeide   | aan-dat-geslacht | Ik-heb-geergerd-Mij | jaren  | veertig |

|               |            |        |     |         |         |             |        |         |
|---------------|------------|--------|-----|---------|---------|-------------|--------|---------|
| וְהֵם         | לְחַב      | תְּעִי | עַם | וְאָמַר | בְּדוֹר | אַרְבַּעִים | שָׁנָה | אֶקְוֶט |
| wegen-van-mij | zij-kennen | niet   |     |         |         |             |        |         |
| mijn-wegen    | kennen     | niet   |     |         |         |             |        |         |

<sup>11</sup> Daarom heb Ik **gezworen** in mijn toorn:  
Tot mijn rustplaats zullen zij zo niet komen!

de veertig jaren waren onder ede vastgelegd

- men kon de jaren (af)tellen

|                     |                           |                               |        |
|---------------------|---------------------------|-------------------------------|--------|
| אֶל-מְנוּחָתִי      | אִם                       | בְּאַפִּי                     | אֲשֶׁר |
| rust-vanmij tot     | indien in-boosheid-vanmij | ik-zweer                      | dat    |
| mijn-rustplaats tot | zij-zullen-komen niet     | in-mijn-toorn Ik-heb-gezworen | daarom |

**eedzwering nr.3**

**Psalm 110**

- Psalm 110 spreekt van de Zoon van David die wordt verhoogd aan Gods rechterhand (:1)
- ... totdat Hij vanuit Sion zal regeren (:2)
- Hij zal echter niet alleen Koning zijn maar ook Priester... >

4 *JAHWEH* heeft **gezworen**  
 en het berouwt Hem niet:  
 Gij zijt priester voor *eeuw-ig*,  
naar de wijze van Melchisedek.

= d.w.z. niet "naar de wijze van Aäron"

▪ Hebr. 7:16

"... niet is geworden krachtens een wet  
 betreffende vleeselijke afkomst,  
 maar krachtens onvernietigbaar leven."

|                  |                |          |                      |               |                 |                 |                |
|------------------|----------------|----------|----------------------|---------------|-----------------|-----------------|----------------|
| מִלְכִּי־צֶדֶק   | עַל־דְּבָרָתִי | לְעוֹלָם | אַתָּה־כֹּהֵן        | וְלֹא־יִנְחָם | יְהוָה          | וַיִּשְׁבַּע    |                |
| Melchisedek      | zaak-van       | op       | totaeon priester     | jij           | hij-heeft-spijt | enniet Jahwe    | hij-zweert     |
| van-Melchi-zedek | de-wijze       | naar     | voor-eeuwig priester | Gij-zijt      | het-berouwt-Hem | en-niet de-HERE | heeft-gezworen |

**eedzwering nr.4**

**Jesaja 45**

22 Wendt u tot Mij en *wordt gered*,  
alle einden der aarde,  
want Ik ben God en niemand meer.

*en dus kan niemand Zijn plan dwarsbomen*

|        |              |       |        |      |           |              |         |                     |         |              |
|--------|--------------|-------|--------|------|-----------|--------------|---------|---------------------|---------|--------------|
| עוֹד   | וְאֵין       | אֵל - | אֲנִי  | כִּי | אֶרֶץ -   | כָּל -       | אֶפְסֵי | וְהוֹשָׁעוּ         | אֵלַי - | פְּנֹו       |
| verder | ener-is-geen | El    | ik     | dat  | aarde     | limieten-van | alle    | en-wordt-gered!     | tot-mij | wendt-je-om! |
| meer   | en-niemand   | God   | Ik-ben | want | der-aarde | einden       | alle    | en-laat-u-verlossen | tot-Mij | wendt-u      |



<sup>23</sup> Want Ik heb **gezworen bij Mij zelf**,  
 waarheid is uit mijn mond uitgegaan,  
 een woord dat niet zal worden herroepen:  
 dat voor Mij elke knie zich zal buigen,  
 dat bij Mij elke tong zal zweren.

|          |           |                  |                   |              |                 |                   |
|----------|-----------|------------------|-------------------|--------------|-----------------|-------------------|
| וְלֹא    | דְבָר     | צְדָקָה          | מִפִּי            | יֵצֵא        | נִשְׁבַּעְתִּי  | בִּי              |
| enniet   | woord     | rechtvaardigheid | vanafmond-van-mij | hij-gaat-uit | ik-zweer        | in-mijzelf        |
| dat-niet | een-woord | waarheid         | uit-mijn-mond     | is-uitgegaan | Ik-heb-gezworen | want-bij-Mij-zelf |

|                |                                   |                        |              |                              |
|----------------|-----------------------------------|------------------------|--------------|------------------------------|
| כָּל - לְשׁוֹן | כָּל - בְּרֶךְ תִּשָּׁבַע         | תִּכְרַע               | כִּי - לִי   | יָשׁוּב                      |
| tong elke      | <sup>1</sup> zij-zweert knie elke | <sup>1</sup> zij-buigt | totmij dat   | <sup>1</sup> hij-keert-terug |
| tong elke      | dat-zal-zweren-bij-Mij knie elke  | zal-buigen-zich        | voor-Mij dat | zal-worden-herroepen         |

# Jesaja 45 (NBG<sup>+</sup>)

23 Want Ik heb **gezworen bij Mij zelf**,  
waarheid is uit mijn mond uitgegaan,  
een woord dat niet zal worden herroepen:  
dat voor Mij elke knie zich zal buigen,  
dat bij Mij elke tong zal zweren.

= God aanroepen

|          |           |                  |                  |              |                 |                   |
|----------|-----------|------------------|------------------|--------------|-----------------|-------------------|
| וְלֹא    | דְבָר     | צְדָקָה          | מִפִּי           | יֵצֵא        | נִשְׁבַּעְתִּי  | בִּי              |
| enniet   | woord     | rechtvaardigheid | vanafmond-vanmij | hij-gaat-uit | ik-zweer        | in-mijzelf        |
| dat-niet | een-woord | waarheid         | uit-mijn-mond    | is-uitgegaan | Ik-heb-gezworen | want-bij-Mij-zelf |

|                |                                   |                        |              |                              |
|----------------|-----------------------------------|------------------------|--------------|------------------------------|
| כָּל - לְשׁוֹן | כָּל - בְּרֶךְ תִּשָּׁבַע         | תִּכְרַע               | כִּי - לִי   | יָשׁוּב                      |
| tong elke      | <sup>1</sup> zij-zweert knie elke | <sup>1</sup> zij-buigt | totmij dat   | <sup>1</sup> hij-keert-terug |
| tong elke      | dat-zal-zweren-bij-Mij knie elke  | zal-buigen-zich        | voor-Mij dat | zal-worden-herroepen         |

24 Alleen bij *JAHWEH*, zal men van Mij zeggen, *zijn rechtvaardigheden* en sterkte, tot Hem zal men komen; ~~maar~~ beschaamd zullen staan allen die tegen Hem in woede ontstoken zijn;

moet zijn: en beschaamd zullen staan

- zij zullen het voorgaande zeggen
- en bovendien beschaamd staan

|                       |         |            |                   |                |         |             |        |
|-----------------------|---------|------------|-------------------|----------------|---------|-------------|--------|
| יָבוֹא                | עָדָיו  | וְעַז      | צְדָקוֹת          | אָמַר          | לִי     | בִּיהוָה    | אֵף    |
| <sup>l</sup> hij-komt | tothem  | en-sterkte | rechtvaardigheden | hij-zegt       | totmij  | in:Jahwe    | ja     |
| men-zal-komen         | tot-Hem | en-sterkte | is-gerechtigheid  | men-zal-zeggen | van-Mij | bij-de-HERE | alleen |

|           |                             |       |                                      |
|-----------|-----------------------------|-------|--------------------------------------|
| בּוֹ      | הַנִּחָרִים                 | כָּל  | וַיִּבְשׁוּ                          |
| in'hem    | deverhit-zijnden            | al    | en- <sup>l</sup> zij-staan-beschaamd |
| tegen-Hem | die-in-woede-zijn-ontstoken | allen | maar-zullen-beschaamd-staan          |

**Paulus' aanhaling van Jesaja 45**

**Filippi 2**

9 Daarom heeft God Hem ook  
uitermate verhoogd  
en Hem de naam boven alle naam geschonken,

|        |     |    |      |       |                               |     |                    |         |    |       |    |
|--------|-----|----|------|-------|-------------------------------|-----|--------------------|---------|----|-------|----|
| ΔΙΟ    | ΚΑΙ | Ο  | ΘΕΟΣ | ΑΥΤΟΝ | ΥΠΕΡΥΨΩCΕΝ                    | ΚΑΙ | ΕΧΑΡΙCΑΤΟ          | ΑΥΤΩ    | ΤΟ | ΟΝΟΜΑ | ΤΟ |
| daarom | ook | de | God  | hem   | -(hij)-verhoogt-uitermate     | en  | -(hij)-begunstigt~ | aan-hem | de | naam  | de |
| _      | ook | _  | God  | Hem   | heeft... ..uitermate verhoogd | en  | geschonken         | Hem     | de | naam  | _  |

|       |      |       |
|-------|------|-------|
| ΥΠΕΡ  | ΠΑΝ  | ΟΝΟΜΑ |
| boven | alle | naam  |
| boven | alle | naam  |

<sup>10</sup> opdat in de naam van Jezus  
zich alle knie zou buigen  
van hen, die in de hemel  
en die op de aarde en die onder de aarde zijn,

*Jezus - JAHWEH redt!*

INA EN TΩ ONOMATI IHCOY ΠΑΝ ΓΟΝΥ ΚΑΜΨΗ ΕΠΟΥΡΑΝΙΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΓΕΙΩΝ  
opdat in de naam van-Jezus alle knie |dat-het-zal-buigen van-op-hemelsen en van-op-aardsen  
opdat in de naam van Jezus alle knie zich... ..zou buigen van hen, die in de hemel en die op de aarde

ΚΑΙ ΚΑΤΑΧΘΟΝΙΩΝ  
en van-onderaardsen  
en die onder de aarde zijn

<sup>11</sup> en alle tong zou belijden:  
Jezus Christus is Here,  
tot eer van God, de Vader!

*van binnenuit: EX-omo-logeo*

|     |      |        |                        |     |         |        |          |
|-----|------|--------|------------------------|-----|---------|--------|----------|
| ΚΑΙ | ΠΑΣΑ | ΓΛΩΣΣΑ | ΕΞΟΜΟΛΟΓΗΣΤΑΙ          | ΟΤΙ | ΚΥΡΙΟΣ  | ΙΗΣΟΥΣ | ΧΡΙΣΤΟΣ  |
| en  | alle | tong   | dat-zij-zal-instemmen~ | dat | Heer    | Jezus  | Christus |
| en  | alle | tong   | zou belijden           | _   | is Here | Jezus  | Christus |

|        |              |         |          |
|--------|--------------|---------|----------|
| ΕΙΣ    | ΔΟΣΑΝ        | ΘΕΟΥ    | ΠΑΤΡΟΣ   |
| tot-in | heerlijkheid | van-God | Vader    |
| tot    | eer          | van God | de Vader |